

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării/Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Filologie/50 10 10
1.4 Ciclul de studii	Master
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere, Interpretare și Noile Tehnologii/50 10 10/Master

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Teoria și practica interpretării și noile tehnologii/DA						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof.univ.dr. Simona ȘIMON						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Prof.univ.dr. Simona ȘIMON						
2.4 Anul de studiu ⁶	I	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DI

3. Timp total estimat - ore pe semestru (activități directe (asistate integral), activități asistate parțial și activități neasistate⁸)

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	3 , din care:	ore curs	2	ore seminar/laborator/proiect	1
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	42 , din care:	ore curs	28	ore seminar/laborator/proiect	14
3.2 Număr total de ore desfășurate on-line asistate integral/sem.	, din care:	ore curs		ore seminar/laborator/proiect	
3.3 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, din care:	ore proiect, cercetare		ore practică	ore elaborare lucrare de disertație
3.3* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, din care:	ore proiect cercetare		ore practică	ore elaborare lucrare de disertație
3.4 Număr de ore activități neasistate/săptămână	7,7 , din care:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			5
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			1,7
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1
3.4* Număr total de ore activități neasistate/semestru	108 , din care:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			44
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			36
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			28
3.5 Total ore/săptămână ⁹	10,7				
3.5* Total ore/semestru	150				
3.6 Număr de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii engleze la nivel B2 (conform Cadrului European de Referință

¹ Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

² Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

³ Se înscrie codul prevăzut în HG – privind aprobarea domeniilor și programelor de studii universitare de master, actualizată anual.

⁴ Disciplina se încadrează potrivit planului de învățământ în una dintre următoarele categorii formative: disciplină de aprofundare (DA), disciplină de cunoaștere avansată (DCAV), disciplină de sinteză (DS) sau disciplina complementară (DC).

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Disciplina poate avea unul din următoarele regimuri: disciplină impusă (DI) sau disciplină obligatorie (DOb)-pentru alte domenii fundamentale de studii oferite de UPT sau disciplină opțională (DO).

⁸ În cadrul UPT, numărul de ore de la rubricile 3.1*, 3.2*, ..., 3.9* se obțin prin înmulțirea cu 14 (săptămâni) a numărului de ore din rubricile 3.1, 3.2, ..., 3.9.

⁹ Numărul de ore total/săptămână se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.1, 3.4 și 3.8.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sala de curs cu tablă, videoproiector, televizor
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Laborator de interpretare cu conexiune la internet

6. Competențe la formarea cărora contribuie disciplina

Competențe specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Definește, descrie și explică principalele concepte, teorii, metode care stau la baza interpretării intra- și interlinguale • Aplică principii, metode de bază pentru realizarea unei interpretări corecte, adecvate domeniului din care provine discursul susă, în timp real • Evaluează critic corectitudinea interpretării unui segment de discurs de dificultate medie • Elaborează unele fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică care să includă termenii esențiali, obligatorii pentru domeniul respectiv și care să servească interpretării unor secvențe din domenii de interes larg și semi-specializat • Utilizează noțiuni de cultură și civilizație de complexitate medie pentru identificarea și explicarea elementelor care diferențiază fundamental anumite culturi și care pot da naștere unor conflicte
Competențele profesionale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • C9. Efectuează interpretare orală între două părți • C10. Respectă standardele de calitate în interpretariat • C11. Percepe contextul atunci când interpretează • C12. Conștientizează dimensiunea interculturală • C16. Își actualizează competențele lingvistice • C17. Vorbește mai multe limbi străine • C18. Respectă confidențialitatea
Competențele transversale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • CT3. Respectă reglementările • CT4. Dă dovadă de competență interculturală • CT5. Efectuează căutări pe internet • CT6. Face față stresului

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Consolidarea competenței interpretative în domenii de interes larg și semi-specializat, respectând standardele și principiile profesionale
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Dezvoltarea competențelor de informare și documentare eficientă în domeniile de specialitate în care se efectuează interpretarea, utilizând programe de calculator specifice (CAI) • Consolidarea competențelor de utilizarea a conceptelor, teoriilor și metodelor specifice interpretării pentru realizarea unei interpretări intra- sau interlinguale corecte, adecvate lingvistic, funcțional și cultural • Consolidarea competenței interpretative prin utilizarea noilor tehnologii

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Din care on-line	Metode de predare
1. Introducere în interpretare: perspective istorice, tipuri de interpretare, modele și teorii ale interpretării	4		Pregelere interactivă cu suport digital, explicația, exemplificarea, studiul de caz, demonstrație
2. Interpretarea și noile tehnologii: interpretare asistată de calculator, interpretare automată, interpretare la fața locului, interpretare de la distanță etc.	4		
3. Perspective din interiorul profesiei de interpret: etica și deontologia profesională, cunoștințe tehnice, rolurile interpretului, situația de interpretare, pregătirea pentru sesiunea de interpretare, provocări lingvistice și nonlingvistice în timpul sesiunii de interpretare, evaluarea prestației interpretative	8		
4. Interpretare și accesibilitate: cazul limbajelor accesibile	8		

5. Tendințe viitoare în interpretare	4		

1. Bibliografie¹⁰ Defrancq, B., Fantinuoli, C., „Automatic Speech Recognition in the Booth”, in: International Journal of Translation Studies 33, N^o. 1, pp. 73–102, 2021.
2. Dejica, D., García Muñoz, O., Şimon, S., Fărcaşiu, M. & Kilyeni, A. (eds.), The status of training programs for E2R validators and facilitators in Europe. CoMe Book Series – Studies on Communication and Linguistic and Cultural Mediation. Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa, Italy. Lucca: Esedra, 2022.
3. Gile, D., Basic Concepts Models for Interpreter and Translation Training, John Benjamins Publishing Co., Amsterdam/ Philadelphia, 1995.
4. Lynch, T., Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-taking, Cambridge University Press, 2013.
5. Nolan, J., Interpretation: Techniques and Exercises, Multilingual Matters LTD, Cleveland, Buffalo, Toronto, 2005.
6. Petrescu, C., Introducere în interpretare, Excelsior Art, Timișoara, 2005.
7. Pöchhacker, F., Introducing Interpreting Studies, New York: Routledge, 2016.
8. Seleskovitch, D., The Interpreter, Didier, Paris, 1989.
9. Şimon, S., „The Interpreter’s DO’S and DON’TS” în H. Pârlog (ed.), British and American Studies, vol. XXIII, Editura Diacritic, Timișoara, pp. 275-282, 2017.
10. Şimon, S., Dejica, D., Fărcaşiu, M.A., Kilyeni, A., „New trends in translation and interpreting studies: Linguistic accessibility in Romania”, în Open Linguistics 2022, vol. 8, pp. 459–474, 2022.
11. Will, M., „Computer Aided Interpreting (CAI) for Conference Interpreters. Concepts, Content and Prospects”, in: ESSACHESS - Journal for Communication Studies N^o. 25, pp. 37-71, 2020.

Webografie

<http://ec.europa.eu/dgs/scic/> (22.09.2023).

Speech Repository, <https://webgate.ec.europa.eu/sr/> (22.09.2023).

The Guardian, www.theguardian.com (22.09.2023).

8.2 Activități aplicative ¹¹	Număr de ore	Din care on-line	Metode de predare
1. Pregătirea pentru sesiunea de interpretare: utilizarea noilor tehnologii pentru activități de documentare pentru diverse domenii tematice (educație, sănătate, urbanizare, inginerie, cultură, mediu etc.)	4		Analiza, analiza comparativă, studiu de caz, brainstorming, activități individuale și de grup
2. Interpretare și noile tehnologii: activități de interpretare consecutivă și simultană	4		
3. Utilizarea limbajelor accesibile pentru interpretare intralinguală și interlinguală: jocuri de rol	4		
4. Viitorul interpretariatului: simulare de conferință și evaluarea prestației interpretative	2		

¹⁰ Cel puțin un un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei. De asemenea, cel puțin un titlu trebuie să se refere la o lucrare de referință pentru disciplină, lucrare de circulație națională și internațională, existentă în biblioteca UPT.

¹¹ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 6. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

1.	Bibliografie ¹² Dejica, D., García Muñoz, O., Şimon, S., Fărcaşiu, M. & Kilyeni, A. (eds.), The status of training programs for E2R validators and facilitators in Europe. CoMe Book Series – Studies on Communication and Linguistic and Cultural Mediation. Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa, Italy. Lucca: Esedra, 2022.
2.	Gile, D., Basic Concepts Models for Interpreter and Translation Training, John Benjamins Publishing Co.,Amsterdam/ Philadelphia, 1995.
3.	Lynch, T., Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-taking, Cambridge University Press, 2013.
4.	Nolan, J., Interpretation: Techniques and Exercises, Multilingual Matters LTD, Cleveland, Buffalo, Toronto, 2005.
5.	Petrescu, C., Introducere în interpretare, Excelsior Art, Timișoara, 2005.
6.	Seleskovitch, D., The Interpreter, Didier, Paris, 1989.
7.	Stoian, C.E. & Şimon, S. "The Use of Resources in Teaching Translation and Interpretation", în Gómez Chova, L, López Martínez, A., Candel Torres, I. (eds.), Proceedings of EDULEARN18 Conference, IATED Academy, iated.org, pp. 5344-5348, 2018.
8.	Stoian, C.E. & Şimon, S. „The Integration of Cultural Aspects in Syllabus Design”, în Gómez Chova, L, López Martínez, A., Candel Torres, I. (eds.), ICERI2017 Proceedings, IATED Academy, iated.org, pp. 6346-6352, 2017.
9.	Şimon, S. & Stoian, C.E. „Developing Interpreting Skills in Undergraduate Students”, în Gómez Chova, L, López Martínez, A., Candel Torres, I. (eds.), ICERI2017 Proceedings, IATED Academy, iated.org, pp. 6180-6184, 2017.
10.	Şimon, S. & Suci, L., „Raising Cultural Awareness in Interpreting Students”, în Alevriadou, A. (ed.), Proceedings of the 7th World Conference on Educational Sciences, Procedia - Social and Behavioral Sciences, Volume 197, Elsevier, pp. 1242-1245, 2015.
11.	Şimon, S., „The Interpreter's DO'S and DON'TS" în H. Pârlog (ed.), British and American Studies, vol. XXIII, Editura Diacritic, Timișoara, pp. 275-282, 2017.
12.	Şimon, S., Dejica, D., Fărcaşiu, M.A., Kilyeni, A., „New trends in translation and interpreting studies: Linguistic accessibility in Romania”, în Open Linguistics 2022, vol. 8, pp. 459–474, 2022.
	Webografie
	http://ec.europa.eu/dgs/scic/ (22.09.2023).
	Speech Repository, https://webgate.ec.europa.eu/sr/ (22.09.2023).
	The Guardian, www.theguardian.com (22.09.2023).

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și a fost stabilit în urma discuțiilor cu reprezentanți ai comunității academice și profesionale. Conținutul disciplinei reflectă tendințele actuale în domeniul interpretării cu ajutorul noilor tehnologii.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare ¹³	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj; nota 10 se acordă pentru însușirea corectă și integrală a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza adecvat în aplicații practice	Examen oral	50%
10.5 Activități aplicative	S:		
	L: Calitatea activităților de laborator, frecvența răspunsurilor, frecvența participării, conform regulamentului UPT	Evaluare activității în timpul sau la finalul acestora	25%
	P:		
	Pr:		
	Tc-R¹⁴: Elaborarea unei prezentări critice a literaturii de specialitate pe o temă din domeniul interpretării, respectând normele scrierii academice	Evaluare pe parcurs a referatului	25%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui) ¹⁵			

¹² Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

¹³ Fișele disciplinelor trebuie să conțină procedura de evaluare a disciplinei cu precizarea criteriilor, a metodelor și a formelor de evaluare, precum și cu precizarea ponderilor atribuite acestora în nota finală. Criteriile de evaluare trebuie să corespundă tuturor activităților prevăzute în planul de învățământ (curs, seminar, laborator, proiect), precum și formelor de verificare pe parcurs (teme de casă, referate ș.a.)

¹⁴ Tc-R=teme de casă - Referate

¹⁵ Pentru acest punct se recomandă consultarea "Ghidului de completare a Fișei disciplinei" de la adresa: http://www.upt.ro/img/files/2018-2019/calitate/Ghid_de_completare_fisa_disciplinei.pdf

- Descrierea și explicarea principalelor tendințe actuale și viitoare în domeniul interpretării, în teorie și practică;
- Aplicarea adecvată a tehnicilor de interpretare intra- și interlinguală, în domenii de interes larg, semi-specializate și specializate;
- Utilizarea adecvată a programelor de calculator specifice (CAI) pentru documentare, identificare, extragere și stocare a informației

Data completării

08.09.2024

**Titular de curs
(semnătura)**

Prof.dr.habil. Simona ȘIMON

**Titular activități aplicative
(semnătura)**

Prof. dr.habil. Simona ȘIMON

**Director de departament
(semnătura)**

Prof. dr.habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁶

20.10.2024

**Decan
(semnătura)**

Prof. dr.habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

¹⁶ Avizarea Fișei disciplinei a fost precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studii.